No. 49112*

Turkey
and
Syrian Arab Republic

Memorandum of Understanding on establishment the credit line amounting 180 million euro to Syria by Export Credit Bank of Turkey (Turk Eximbank). Ankara, 21 December 2010

Entry into force: *8 August 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
République arabe syrienne

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'une ligne de crédit d'un montant de 180 million euro à la Syrie par la Banque de crédit pour l'exportation turque (Türk Eximbank). Ankara, 21 décembre 2010

Entrée en vigueur : *8 août 2011 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

٧-٣ يمكن تعديل مذكرة التفاهم أو الإضافة عليها باتفاق متبادل بين الطرفين عبر المفاوضات والمشاورات أو من خلال تبادل المذكرات الرسمية عبر القنوات الدبلوماسية وتدخل هذه التعديلات أو الإضافات حيز التنفيذ وفقا للإجراءات المذكورة في الفقرة /٢/ من هذه المادة.

حررت في أنقرة بتاريخ ٢١ كانون الأول ٢٠١٠ على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية وجميع النصوص لها ذات الحجية القانونية.في حال الاختلاف يعتمد النص باللغة الانكليزية.

عن
حكومة الجمهورية التركية

محمد ظافر تشاغلايان
وزير الدولة

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية

الدكتور عامر حسني لطفي
رئيس هيئة تخطيط الدولة

المادة (٤)

٤-١ يحدد الدعم المخصص من إكزم بنك التركي بما نسبته ٨٥% من قيمة البضائع والخدمات التركية التي سيتم تصديرها من تركيا. وسيكون التمويل المقدم من إكزم بنك مشروطاً باستكمال الجهات السورية المعنية لاحتياجات التمويل المتبقية.

٤-٢ تم اختيار المشاريع التي سيتم تمويلها في إطار الخط الائتماني استناداً إلى أولويات حكومة الجمهورية العربية السورية.

٤-٣ يتم تحديد استخدامات القرض من قبل المقترض تجاه اكزم بنك التركي بعد ان يتم الانتهاء من عملية اختيار المشاريع والشركات التركية. ويتم تقييم هذه الاستخدامات على أساس حالة بحالة وفقاً لسياسات الإقراض ذات العلاقة لدى إكزم بنك التركي.

٤-٤ تحدد الفترة الكلية لكل مشروع تعاون حتى /١٠/ سنوات ويكون معدل الفائدة الذي سيتم تطبيقه (يوروبور+٢.٥%).

المادة (٥)

إن إكزم بنك التركي، وخلال تحديده المعايير والشروط الخاصة بالقرض، سيكون متوافقاً مع القواعد والأنظمة الدولية بما فيها إجراءات منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية المطبقة على قروض التصدير المدعومة رسمياً. سيتم إدراج التفاصيل لكل مشروع ضمن اتفاقية التمويل ذات الصلة.

المادة (٦)

يتم حل أية خلافات قد تنشأ عن ترجمة أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين ودون اللجوء إلى طرف ثالث.

المادة (٧)

٧-١ يوافق الطرفان على أن مذكرة التفاهم هذه تخضع لانجاز كافة الإجراءات الداخلية المطلوبة وفقاً للتشريعات التركية والسورية.

٧-٢ تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ تلقي الإشعار الأخير الذي يعلم به أحد الطرفين الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية أن الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ قد تم استكمالها.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية (ممثلة بهيئة تخطيط الدولة) و المشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان"؛

آخذين بالاعتبار العلاقات الإستراتيجية القائمة بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية؛

راغبين في المزيد من تعزيز وتكثيف العلاقات الثنائية من خلال التعاون المالي، هادفين إلى المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية في الجمهورية العربية السورية.

فقد اتفقنا على ما يلي:

المادة (١)

تعين حكومة الجمهورية التركية بنك تركيا لتمويل الصادرات (المشار إليه فيما بعد بـ "اكزم بنك التركي") لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

المادة (٢)

يقوم إكزم بنك التركي وبموجب ضمانة سيادية من حكومة الجمهورية العربية السورية (وزارة المالية)، بتقديم خط ائتماني بقيمة /١٨٠/ مليون يورو (أي ما يعادل /٢٥٠/ مليون دولار امريكي) لمصرف حكومي أو جهة عامة تسمى من قبل الحكومة السورية (يشار إليها فيما بعد بالمقترض).

المادة (٣)

٣-١ يستخدم الخط الائتماني لتمويل مشاريع تقيمها أو تنفذها شركات تركية في الجمهورية العربية السورية وفقاً للأولويات المحددة السورية.

٣-٢ يمكن استخدام الخط الائتماني المذكور أيضا لتمويل الصادرات من بضائع وتجهيزات تركية خاصة بالمشاريع المذكورة أعلاه طالما أنها ليست متوفرة كمنتجات وطنية في السوق السورية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Syrian Arab Republic represented by the State Planning Commission herein after referred to as "the Parties";

Taking into consideration the strategic relations between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic;

Desiring to further strengthen and intensify the bilateral relations through the financial cooperation, intending to contribute to social and economic development in the Syrian Arab Republic.

Have agreed as follows:

Article /1/

The Government of the Republic of Turkey assigned Export Credit Bank of Turkey (hereinafter referred to as "Turk Eximbank") for implementing this Memorandum of Understanding.

Article /2/

Turk Eximbank, under the sovereign guarantee of The Government of the Syrian Arab Republic (Ministry of Finance), will allocate a credit line in the amount of EUR /180/ million (equivalent to USD /250/ million) to a public bank or a public entity nominated by the Syrian Government (herein after referred to as the Borrower).

Article /3/

3.1 The credit line will be utilized to finance projects to be established or implemented by Turkish companies in the Syrian Arab Republic according to the Syrian defined priorities.

3.2 The mentioned credit line could be utilized also to finance the exportation of Turkish goods and equipments required for such above mentioned projects as long as they are not available as national products at the Syrian market.

Article /4/

4.1 The support provided by Turk Eximbank will be limited with the 85% of the Turkish goods and services that are to be exported from Turkey. Turk Eximbank's financing support will be conditional upon completion of the remaining financing needs by the Syrian relevant authorities.

4.2 Selection of the projects that will be financed under the credit line will be based on the priorities of the Government of the Syrian Arab Republic.

4.3 Credit applications will be made by the Borrower to Turk Eximbank after the selection process of the projects and Turkish companies is completed. The credit applications will be evaluated on a case-by-case basis according to the relevant credit policies of Turk Eximbank.

4.4 The total maturity for each project will be limited up to /10/ years whereas the applicable interest rate will be Euribor+2.5%.

Article /5/

Turk Eximbank, while determining the terms and conditions of the credit, shall comply with the international rules and regulations including OECD Arrangement on Officially Supported Export Credits. The details of each project are to be included in the relevant Loan Agreement.

Article /6/

Any dispute that may arise out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties without referring to a third party.

Article /7/

7.1 The Parties agreed that this Memorandum of Understanding shall be subject to the completion of all internal procedures required by Turkish and Syrian legislations.

7.2 This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels that their respective internal legal requirements for giving effect to this Memorandum of Understanding have been completed.

7.3 This Memorandum of Understanding may be amended or be subject to addition by mutual agreement between the parties through negotiations and consultations or through written notes via diplomatic channels.

Such modifications or additions shall enter into force following the same procedures mentioned in paragraph /2/ of this article.

Done in Ankara on December 21, 2010 in two original copies in Turkish, Arabic and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For	For
The Government of	The Government of
the Republic of Turkey	the Syrian Arab Republic
Mehmet Zafer Çağlayan	Dr. Amer Husni Lutfi
State Minister	Head of State Planning Commission

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Planlama Komisyonu tarafından temsil edilen Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır.

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti arasındaki stratejik ilişkileri dikkate alarak, Suriye Arap Cumhuriyeti'nin sosyal ve ekonomik kalkınmasına katkıda bulunmak ve ikili ilişkileri finansal işbirliği yoluyla güçlendirmek ve pekiştirmek üzere aşağıda belirtilen hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde /1/

Türkiye Cumhuriyeti hükümeti, Türkiye İhracat Kredi Bankası A.Ş.'yi (bundan böyle Türk Eximbank olarak anılacaktır) bu Mutabakat Zaptı'nı yürütmekle görevlendirmiştir.

Madde /2/

Türk Eximbank, Suriye Arap Cumhuriyeti'nin devlet garantisi altında (Maliye Bakanlığı), Suriye Arap Cumhuriyeti hükümeti tarafından belirlenen bir kamu bankası veya kuruluşuna (bundan böyle Borçlu olarak anılacaktır) 180 milyon Avro tutarında (250 milyon Dolar karşılığı) kredi açacaktır.

Madde /3/

3.1 Kredi hattı, Suriye'nin belirlenmiş öncelikleri çerçevesinde Türk firmaları tarafından Suriye Arap Cumhuriyeti'nde yapımı ve uygulaması gerçekleştirilecek projelerin finansmanı için kullanılacaktır.

3.2 Yukarıda bahsedilen projeler için gereken Türk mal ve ekipman ihracatı da, söz konusu mal ve ekipmanın Suriye piyasasında yerli ürün olarak mevcut olmaması koşuluna bağlı olarak kredi hattı kapsamında finanse edilebilecektir.

Madde /4/

4.1 Türk Eximbank tarafından sağlanacak destek Türkiye'den yapılacak mal ve hizmet ihracatının %85'i ile sınırlı olacaktır. Türk Eximbank tarafından sağlanacak finansman desteği, bakiye finansman ihtiyacının Suriye'nin ilgili makamları tarafından karşılanması koşuluna bağlı olacaktır.

4.2 Kredi kapsamında finanse edilecek projelerin seçimi Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti'nin öncelikleri doğrultusunda yapılacaktır.

4.3 Kredi başvuruları, projelerin ve Türk firmalarının seçilmesi işleminin tamamlanmasından sonra Borçlu tarafından Türk Eximbank'a yapılacaktır. Kredi başvuruları işlem bazında Türk Eximbank'ın ilgili kredilendirme ilkelerine göre değerlendirilecektir.

4.4 Her bir proje için toplam vade azami /10/ yıl ile sınırlı olacak, faiz oranı ise Euribor + % 2.5 olarak uygulanacaktır.

Madde /5/

Türk Eximbank kredinin koşullarını belirlerken OECD Uzlaşması da dahil olmak üzere uluslararası kural ve düzenlemelere uyacaktır. Her bir projeye ilişkin detaylar ilgili Kredi Anlaşmalarında belirlenecektir.

Madde /6/

Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması ve uygulanması esnasında oluşacak ihtilaflar, taraflar arasında karşılıklı görüşme ve müzakereler ile üçüncü bir tarafa başvurmaksızın dostane şekilde çözülecektir.

Madde /7/

7.1 Bu Mutabakat Zaptı'na ilişkin Türkiye ve Suriye mevzuatları doğrultusunda gerekli olan tüm dahili prosedürlerin tamamlanması hususunda Taraflar mutabık kalmışlardır.

7.2 Bu Mutabakat Zaptı, tarafların karşılıklı olarak Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesini sağlayacak dahili prosedürlerin tamamlandığını diplomatik kanallar yoluyla diğer tarafa bildirmesi ile yürürlüğe girecek olup bu kapsamda yürürlük tarihi son bildirim tarihi olacaktır.

7.3 Bu Mutabakat Zaptı'na ilişkin değişiklik veya ilaveler taraflar arasında yapılacak müzakereler veya diplomatik kanallar yoluyla yapılacak yazışmalar ile ortak mutabakata varmak suretiyle yapılabilecektir.

Bu şekilde yapılan değişiklik ve ilaveler bu maddenin ikinci paragrafında belirtilen prosedürün uygulanması suretiyle yürürlüğe girecektir.

İş bu Mutabakat Zaptı 21 Aralık 2010 tarihinde Ankara'da Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde tüm metinler aynı derecede asıl olmak üzere ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına	**Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti adına**
Mehmet Zafer Çağlayan	**Dr. Amer Husni Lutfi**
Devlet Bakanı	**Devlet Planlama Komisyonu Başkanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE CRÉDIT D'UN MONTANT DE 180 MILLIONS D'EUROS À LA SYRIE PAR LA BANQUE DE CRÉDIT POUR L'EXPORTATION TURQUE (TÜRK EXIMBANK)

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne, représenté par la Commission nationale de planification, ci-après dénommés les « Parties »;

Prenant en considération les relations stratégiques entre la République turque et la République arabe syrienne;

Désireux de renforcer et d'intensifier les relations bilatérales grâce à la coopération financière et ce, dans l'intention de concourir au développement social et économique de la République arabe syrienne;

Sont convenus de ce qui suit :

Article l

Le Gouvernement de la République turque désigne la Banque de crédit pour l'exportation turque (ci-après dénommée « Turk Eximbank ») pour mettre en œuvre le présent Mémorandum d'accord.

Article 2

En vertu de la garantie de l'État de la République arabe syrienne (Ministère des finances), Turk Eximbank accorde une ligne de crédit d'un montant de 180 millions d'euros (équivalent à 250 millions de dollars des États-Unis) à une banque publique ou à une entité publique nommée par le Gouvernement syrien (ci-après dénommé « l'emprunteur »).

Article3

3.1. La ligne de crédit sert à financer des projets qui sont à établir ou à mettre en œuvre par des entreprises turques en République arabe syrienne, conformément aux priorités syriennes définies.

3.2. La ligne de crédit précitée peut également être utilisée pour financer l'exportation de marchandises turques et du matériel nécessaire pour mener à bien les projets susmentionnés, à condition que lesdites marchandises ne soient pas disponibles sous forme de produits nationaux sur le marché syrien.

Article 4

4.1. Le soutien apporté par Turk Eximbank est limité à 85 % des biens et des services turcs destinés à être exportés de Turquie. Le soutien financier de Turk Eximbank est subordonné à la réalisation des besoins en financement supplémentaire par les autorités compétentes syriennes.

4.2. Les projets qui seront financés dans le cadre de la ligne de crédit sont sélectionnés sur la base des priorités du Gouvernement de la République arabe syrienne.

4.3. Les demandes de crédit sont formulées par l'emprunteur à Turk Eximbank à l'issue du processus de sélection des projets et des entreprises turques. Elles sont examinées au cas par cas selon les politiques de crédit appropriées de Turk Eximbank.

4.4. La maturité totale de chaque projet est limitée à 10 ans, tandis que le taux d'intérêt applicable s'élève à Euribor+2,5 %.

Article 5

Au moment de définir les clauses et conditions du crédit, Turk Eximbank se conforme aux règles et réglementations internationales, y compris à l'Arrangement de l'Organisation de coopération et de développement économiques sur les crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public. Les détails de chaque projet doivent être inclus dans l'accord de prêt correspondant.

Article 6

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties, sans qu'une tierce partie ne soit consultée.

Article 7

7.1. Les Parties sont convenues que le présent Mémorandum d'accord est soumis à l'achèvement de toutes les procédures internes requises par les législations turques et syriennes.

7.2. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, que leurs exigences respectives de droit interne pour son entrée en vigueur ont été satisfaites.

7.3. Des modifications ou des ajouts au présent Mémorandum d'accord peuvent être apportés d'un commun accord entre les Parties, par voie de négociation et de consultation ou par le biais de notes écrites transmises par la voie diplomatique.

Ces modifications ou ajouts entre en vigueur selon les mêmes procédures que celles mentionnées à l'alinéa 2 du présent article.

FAIT à Ankara, le 21 décembre 2010, en deux exemplaires originaux rédigés en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEHMET ZAFER ÇAĞLAYAN
Ministre d'État

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

AMER HUSNI LUTFI
Chef de la Commission nationale de planification